



ACCADEMIA DELLA CRUSCA



OIM

Osservatorio degli Italianismi nel Mondo



## COLLOQUIO OIM 2024

*L'italiano nel mondo: nuove prospettive  
di sviluppo per l'Osservatorio*

Firenze, 26 – 27 marzo 2024

Accademia della Crusca  
via di Castello 46 - 50141 Firenze

**Cristina Brancaglion**

con la coll. di Alessia Della Rocca e Francesca Meneghini

*Aggiornamento sui lemmari francese e inglese*



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI MILANO

# Lemmario francese



4098 « forme » (di cui 50 « native in piattaforma »)  
179 ambiti d'uso - 8 classi grammaticali

## 23 SCHEDE COMPLETE

2 FRANCESE (*autogoal, padou*)

8 FRANCESE EUROPA (*attigu, bonne-main, cantine, dicastère, rampon, redimensionner, ristrette, zoccoli*)

4 FRANCESE AMERICHE (*bocconcini, gondole, latté, padoue*)

9 FRANCESE AFRICA (*bombolone, cantine, chawer, chkobba, [django], guidesse, macaroni, mussolini, noufi*)

## REVISIONE DELLE ETICHETTE GEOGRAFICHE

“I diatopismi francofoni nella base OIM: note sulla revisione delle marcature geografiche per il lemmario francese”, In: *Italiano Linguadue*, vol. 15, n. 1, giugno 2023, pp. 535-547



# Stato completamento dati

## Gruppo lemma

### Aggiornamenti di Gloria Rignanese

(ed. 2021 del *Grand Robert*)

- aggiornamento / correzione di grafie a lemma e varianti grafiche
- inserimento della pronuncia per i lemmi presenti nel GR
- mappatura delle anomalie / lacune nei dati relativi alla categoria grammaticale, genere e numero

## Altro

- stesura del « Prospetto introduttivo »
- (integrare criteri di definizione delle etichette geografiche?)
- aggiornamento nomenclatura su edizioni recenti di *Grand Robert / Grand Larousse*

## Dati da assegnare / completare / verificare

ambito d'uso: 503

classe grammaticale: 230

genere: 1151

numero: 2224

indicazioni di pronuncia: 1060

tipo di prestito: 908

**specifiche del prestito: 4025**

datazione: 552

**significato: 1553** (più di 1/3)



# Ricerche in corso

- Glossari differenziali (francofonia)  
corpus di circa 40 repertori, di cui 10 ancora in fase di spoglio (Africa)  
741 forme rilevate  
prestiti diretti, indiretti, deonomastici  
soprattutto evoluzioni secondarie: derivati, composti, nuove accezioni, slittamenti semantici
- Dizionari terminologici  
*Grand dictionnaire terminologique* (Québec)  
121 termini ufficializzati dal 2003 ad oggi  
30 campi semantici  
3 gradi di accettabilità sociolinguistica:
  - *privilégié*
  - *déconseillé* (tartufo / truffe)
  - *admis dans certains contextes* (Chinotto [marchio commerciale] / limonade Chinotto)

<a href="#">alimentation</a>	<a href="#">droit / police</a>	<a href="#">loisir</a>
<a href="#">appellation de personne</a>	<a href="#">entreprise</a>	<a href="#">loisir</a>
<a href="#">art</a>	<a href="#">équipement ménager</a>	<a href="#">marine</a>
<a href="#">biologie</a>	<a href="#">ethnologie</a>	<a href="#">médecine</a>
<a href="#">botanique</a>	<a href="#">géographie</a>	<a href="#">œnologie</a>
<a href="#">botanique</a>	<a href="#">géologie</a>	<a href="#">photographie</a>
<a href="#">céramique</a>	<a href="#">gestion</a>	<a href="#">politique</a>
<a href="#">chaussure</a>	<a href="#">industrie de la construction</a>	<a href="#">sociologie</a>
<a href="#">cosmétologie</a>	<a href="#">journalisme</a>	<a href="#">sport</a>
<a href="#">décoration</a>	<a href="#">linguistique</a>	<a href="#">textile</a>

# Lemmario inglese

Numero complessivo di « forme »: **3495** (di cui 142 «native in piattaforma»)  
39 ambiti d'uso - 9 classi grammaticali



- Distribuzione geografica

Inglese Gran Bretagna	3379
Inglese Stati Uniti	87
Inglese Australia	25
Inglese Sud Africa	2
Inglese Canada	2

« Note ad uso interno »

- frequenti raccomandazioni di verificare la diffusione di parole / accezioni in altre varietà dell'inglese
- 80 « forme »



# Stato completamento dati

## Dati da assegnare / completare / verificare

ambito d'uso: 392

classe grammaticale: 130

genere: 23 voci segnalate « femminili », 36 « maschili »

numero: 3021

indicazioni di pronuncia: 2920

tipo di prestito: 694

**specifiche del prestito: 3247**

datazione: 370

**significato: 1862**

### Altro

- stesura del « Prospetto introduttivo »
- revisione delle etichette geografiche?
- aggiornamento su edizione recente OED?

